

**Иностранные языки:
теория и практика**

Научно-методический
журнал

№ 3/2012 (16)

Выходит в свет 2 раза в год

Издатель: ООО «ТЕЗАУРУС»
Научно-исследовательское
информационно-издательское
предприятие

Главный редактор:
к.ист.н., с.н.с.
проф. Коваленко Л. В.

Редакционный совет:
к.ф.н., проф. Жаворонкова И.А.
(зам. главного редактора)
д.ф.н., проф. Кудрявцева Н.Б.
д.п.н., проф. Тарева Е.Г.
к.ф.н., проф. Нотина Е.А.
д.ф.н., доц. Шубина Э.Л.

Директор журнала:
Новицкий В. И.

Редакторы:
Крылова Н. И.
Сырцова Л. Ю.

Корректор: Ольгина С. И.

Подготовка макета:
Свиридова О. Г.

Адрес редакции:
123242, г. Москва, Волков пер.,
дом 7/9, корп. 2
Тел. (499) 252-14-31
e-mail: tez_post@mail.ru

ISBN 978-5-98421-185-7
Подписано в печать 15.12.2012.
Формат 70х100 1/16.
Печать цифр. Бумага офс. № 1.
Печ. л. 8,3. Тираж 500 экз.
Заказ № 0189.

Отпечатано в типографии
издательства «ТЕЗАУРУС»
123242, г. Москва, Волков пер.
дом 7/9, корп. 2
Тел.: (499) 252 14 31

© ООО «ТЕЗАУРУС»

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА	2
Иванова О. Ф. Лингвистические средства достижения компромисса	2
Извольская И. В. Некоторые особенности употребления норвежских глагольно-поствербальных комплексов в языке газеты	8
Макарова Т. Г. Отрицание в английском языке	14
Ибадова М. Р., Хотинская А. И. Диалекты американского английского языка	18
Яблокова Т. Н. Семантико-синтаксические признаки эмоциональной речи	22
ЛИНГВОДИДАКТИКА	29
Козлова Л. А., Лосева А. В. Прагматические особенности учебных текстов по логистике	29
Буримская Д. В. Проблемы реализации компетентностного подхода в высшем образовании и введение IELTS	32
Афанасьева И. А., Извольская И. В. Стили обучения: современные модели обучения и модель Юнга	37
Хуснутдинова Л. Н. Национальная и культурная идентичность – тема для обсуждения на занятиях по иностранному языку	44
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	54
Карпина Е. В. Культурно обусловленные фреймы как одна из характеристик дискурсного анализа в рамках обучения испанскому языку	54
Тарев Б. В. Особенности английского языка как инструмента глобального межкультурного общения	61
Герасимова Е. И. Стереотипы в учебных материалах сквозь призму языковой картины мира	66
В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ	71
Галатенко Ю. Н. Открытие театра-студии на итальянском языке: цели, задачи, возможности (на опыте работы со студентами факультета МЭиМП НИУ ВШЭ)	71
Баграмянц Н. Л. Оптимизация языковой подготовки студентов-экономистов	77
Иванов Д. А. «НАША ЦЕЛЬ – ОБЩЕНИЕ». Некоторые рекомендации преподавателям английского делового языка	84
Якушева И. В. Психологические аспекты создания благоприятной учебной ситуации	88
Николаева И. В. О функционировании в дискурсе языковых единиц различных уровней	97

«НАША ЦЕЛЬ – ОБЩЕНИЕ» Некоторые рекомендации преподавателям английского делового языка

Д. А. Иванов
старший преподаватель кафедры английского языка
при факультете менеджмента НИУ ВШЭ

You can have brilliant ideas, but if you
can't get them across, your ideas won't
get you anywhere.

Lee Iacocca

Основная функция общения – передача информации. Современная жизнь диктует свои законы и правила общения. Эти правила необходимо учитывать не только общающимся, но и тем, кто учит общению, – преподавателям иностранных языков. Цель данной статьи проанализировать текущие тенденции в области делового общения и сформулировать соответствующие цели и задачи преподавателей делового языка.

О том, что деловое общение на иностранном языке уже давно вышло за рамки знания профессиональных терминов, известно всем. Из слов эпитофа к нашей статье можно сделать однозначный вывод. Зачастую, важнее не то, ЧТО вы говорите, а то, КАК это сказано. В газете «Бедомости» (05.03.2011), в статье «Оценки ухушлились», автор дает следующие сведения: «Многие выпускники MBA с легкостью пишут занудные рекомендации по продаже акций, но затрудняются изложить простые мысли в электронном письме клиенту. ... Выпускники MBA зачастую злоупотребляют сложными словами там, где можно было бы обойтись простыми: они пишут "edifice" (строение) там, где подошли бы слова "здание" или "дом" (building), говорят "карьерный путь" (career path), вместо "пути" (path), "директор бизнес-школы Рутгерского университета" [5].

В той же газете опубликована статья «Россияне поражают небылицами» [6]. В ней говорится, что россияне не умеют общаться. «[Им] не хватает креативности и эмоций, надо приложить немало усилий, чтобы их раскрепостить», рассказывает декан международной MBA-программы IE Business School Дэвид Бах [1].

Еще одна интересная тенденция, обусловлена технологическим развитием.

Кстати, именно высокие технологии во многом определяют то, как мы общаемся. «The Economist» пишет: «In 2011 companies will begin to say goodbye to the written word. The basic unit of communication will no longer be typed out in e-mails. It will be shot in pictures and shown on video. ... The written word was a forgiving medium for over-complicated, ill-conceived messages. Video demands simplicity and immediacy. The best companies will use this to their advantage by thinking through more rigorously what it is they are trying to say and do» [10].

Попробуем проанализировать данные высказывания с точки зрения подходов к преподаванию языка делового общения. Приоритетными направлениями становятся простота, живость и наглядность общения.

Успех любого предприятия, в том числе занятий по иностранному языку, во многом зависит от правильно сформулированных целей и задач. Поэтому часто в компаниях преподавателей говорят: «Наша основная цель – общение, и, если можно, побыстрее».

Итак, принимая во внимание текущие тенденции международного делового общения и конъюнктуру рынка преподавателейских услуг, а также опыт российских и зарубежных преподавателей, можно сформулировать следующие идеи.

Основной целью преподавателя является простота и доходчивость подачи материала. Тщательный и продуманный подбор учебного материала (деловая лекция, лекция, лекция) и актуальность на текущий момент времени). Выбор лекционных единиц и грамматических тем должен определяться не только уровнем знаний, но и спецификой целей общения конкретного слушателя или группы слушателей. Чрезвычайно важно уделять внимание не только грамматической и лексической правильности высказывания, но и манере излагать собственные идеи. Обучить приемам постро-

ения «легких», но «емких», насыщенных смыслом фраз. Тем самым мы достигаем эффекта свободного владения языком – я понимаю, что говорят мне, и могу четко выразить себя. При этом важно объяснить, что стопроцентное понимание речи собеседника не является высшей целью. Самое главное – понимание смысла сказанного вам, понимание так называемого "message". Принципиальную роль в обучении играет использование наглядного материала – записи презентаций, интервью, новостные программы. В этом процессе неоценимую помощь окажет Интернет, а именно подкасты. Подкаст – звуковой или видео файл, который распространяется бесплатно через Интернет для массового прослушивания или просмотра. Вы можете загрузить файлы или слушать и смотреть их онлайн (прямо в Интернете). Как правило, подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания. Учащиеся могут подписаться на любимые подкасты и автоматически получать их на свои компьютеры. Использование данного материала помогает решить еще одну актуальную проблему для преподавателей бизнес английского – оно повышает личную компетентность и осведомленность преподавателя в сфере бизнеса. Большинство современных пособий по деловому общению на английском языке предлагает сопутствующие статьи в книгах для учителя, глоссарии с объяснением определенных понятий и со списками книг и статей на данную тему. Также большинство УМК имеет интернет-сопровождение со ссылками на актуальные статьи по определенной тематике, видео- или аудиоподкасты.

Также нельзя забывать о так называемом «регистре общения». Ситуация общения во многом определяет выбор языковых средств. В разных ситуациях люди говорят по-разному. И стиль общения зависит не только от ситуации, но и от ролей, в которых выступают участники коммуникации. Например, здесь уместно объяснить разницу между "can" и "could".

Огромную помощь в обучении бизнес английскому оказывает тот факт, что английский – язык международного делового общения, так называемый *lingua franca* нашего времени. Огромное количество профессионализмов являются заимство-

ваниями (сэйл, провайдер, дистрибьютор и т.д.). Данное явление основано на принципе билингвизма – использовании человеком двух языковых систем и взаимодействии этих систем в его речи [3:79]. В книге «Современное переводоведение» В. Н. Комиссаров также говорит: «Меньше трудностей в переводе возникает в связи с существованием в языке еще одного вида диалектов, отражающих особенности употребления языка представителями некоторых профессий» [3:76].

Во многих статьях по методике преподавания уделяется внимание таким фактам, как наличие семей у обучающихся и загруженность на работе [9]. Эти факторы вносят в процесс обучения дополнительные сложности, в частности невозможность выполнять домашние задания.

Чтобы не ограничиваться рассуждениями на тему преподавания языка делового общения, мы хотели бы наглядно показать некоторые наработки. Важно отметить, что данные рекомендации предназначены для студентов уровня "Starter". Это, как правило, слушатели, которые имеют очень слабые базовые знания, либо не имеют их вообще. За основу мы возьмем технику «свободного перевода». Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта [3:412]. Обратимся к опыту людей, профессионально занимавшихся и занимающихся переводом. По мнению Павла Палажченко, личного переводчика М. С. Горбачева, «... английский [обладает] несомненными достоинствами – ... компактность слов, ... сравнительно нетрудная грамматика, четкий порядок слов...». «Гораздо важнее ... крепость фразы, гибкость высказывания, уверенность речи» [6:6–7]. Виктор Суходрев в интервью журналу "GQ" отмечает: «Главная цель ... донести информацию до собеседника, выполнить коммуникативную функцию». В той же статье Олег Зиборов – переводчик с немецкого М. С. Горбачева, Б. Н. Ельцина и В. В. Путина, высказывает следующую идею: «Вообще в переводе важно перевести смысл, в синхронном переводе всегда пропадает часть информации, это позволительно. ... Перевод ... основан на импровизации. Все по обсто-

ятельствам, здесь нет шаблонов» [7:184, 188]. Таким образом, профессионалы преобладают над творческим карьеристом. То есть, учитывая особенность ситуации – малое время и отсутствие базовых знаний, нам нужно постараться обеспечить слушателя необходимым минимумом слов и выражений, обучить его простому, но эффективному грамматическому приему, с помощью которых, в процессе общения, можно будет передавать основные идеи, смысл.

Правило № 1

– Стройте короткие высказывания. То-

е экономить место в предложении. Даже если в русском языке ваше высказывание умещается в одно сложное предложение – не бойтесь разбить его на несколько **коротких, простых предложений**. Для английского языка это естественно, потому что «для англоязычной комму-никации... актуализируется ценностная ориентация в отношении времени – ла-коничность... Так, у американцев... и британцев... принято приращивать свои основные темы и формулировать свои мысли сжато (у прагматичных британцев немногословие считается признаком солидарности)» [4:210–211]. В теории перевода данный прием называется «членение предложения». Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в переводящем языке [3:414].

Правило № 2

Не пытайтесь перевести свои мысли дословно – постарайтесь передать идею. Используйте определенные приемы:

– прием «ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ».

Данный прием является профессиональным приемом переводчиков. В книге «Практика письменного перевода для студентов гуманитарных специальностей» есть упражнение «Как это сказать по-другому?». Суть упражнения состоит в перефразировании фраз на русском языке в более легкие фразы (на русском языке). Например, «коллери крутили у виска пальцем – коллери думали, что я сошел с ума» [8] и так далее.

The situation was difficult.

– прием «ОБОБЩЕНИЕ». Как исполь-

зовать этот прием:
Компания занимается выпуском топливных сорбентов (топливные сорбенты – обобщение для химической промышленности).

При условии, что вам не нужно использовать профессиональных терминов, данное словосочетание можно представить в виде: **special equipment for chemical industry**

– прием «ОТ ОБРАТНОГО». Не мед-

лить! **numel ≠ Torontumcsal = Hurry (up)!**
– прием «ПРИОРИТЕТ». Бы с удовольствием **встаем в понедельник утром с кроватки и ждем начала рабочей недели?** [Если вы ответили «нет», то пошлите новое задание. «10 уроков Стива Джобса»].

Выделяем основную «темпу»: **«Вы ждете начала рабочей недели?»**. Выносим ее на первое место в предложении: **Do you look forward to a new working week, when you get up on Monday morning?**

– прием «ЗАМЕНА». **Постарайтесь изменить**
– прием «ПРИОРИТЕТ». Бы с удовольствием **встаем в понедельник утром с кроватки и ждем начала рабочей недели?** [Если вы ответили «нет», то пошлите новое задание. «10 уроков Стива Джобса»].

Всегда начинайте повествование с **нового (утвердительного) предложения с подлежащим** – ПРЯМОЙ ПОРЯДОК СЛОВ (можно со слов “usually”, “sometimes” и слов, отвечающих на вопрос “When?”).

When?	6
Who? Which? What?	1
Action	2
Who? Which? What?	3
How?	4
Where?	5
When?	6

Важно: обстоятельства времени (When?) ставятся в начале предложения, если мы хотим подчеркнуть, **когда происходит событие**.
Пример использования перечисленных приемов. Предложение на перевод:

Через пару дней написанное Портером письмо увидели его коллеги.

Сложность № 1: *Через пару дней.*

– Используем прием «перефразирования»: пара дней = два дня = **two days**.

Сложность № 2: *написанное Портером письмо* – это довольно сложная для перевода конструкция – причастный оборот.

– Предлагаем следующее решение: **'S – Porter's letter.**

Сложность № 3: порядок слов – *написанное Портером письмо (3) увидели (2) его коллеги (1).*

В английском языке: **colleagues saw Porter's letter.**

Что получилось? **In two days colleagues saw Porter's letter.** Мы превратили сложное для перевода предложение в простое.

Через пару дней написанное Портером письмо увидели его коллеги.

Через два дня письмо Портера увидели коллеги.

In two days colleagues saw Porter's letter.

Правило № 4

Устная речь в английском языке основывается на «трех китах»: глагол TO BE, глагол TO HAVE, оборот THERE IS/ARE. Эти три «инструмента» помогут с легкостью выйти из многих ситуаций. В своей работе, посвященной проблеме выбора синтаксической структуры в переводе, Л. А. Черняховская выделяет несколько групп «тематических глаголов». К первой группе относятся глаголы типа «быть, иметься, находиться...», конструкции с *there ...* и т.п. Ко второй группе «бытийных глаголов» среди прочих она относит и глагол *to have*. Автор определяет его как «Один из наиболее удобных... глагол наиболее широкой семантики» [цит. по: 2:100–101].

Пример использования: **Вы едете в лифте с главой крупной компании.** Сложность: *едете в лифте*. Используем прием «перефразирование»: едете в лифте = находитесь в лифте = *to be in the lift*.

Что получилось? **You are in the lift with the head of a big company.**

В заключение сформулируем цели и задачи учащихся и преподавателей, учитывая вышеупомянутые тенденции. «Английский все больше становится международным языком бизнеса.... Его все чаще

называют... *lingua franca* нашего времени. Пока нет никаких признаков того, что эта тенденция прервется» [6:6]. Для слушателей главной целью является свободное общение, происходящее по формуле: легко выражаю свои мысли, легко понимаю собеседника. Для преподавателей – максимально простой и наглядный способ подачи языкового материала с учетом специфических потребностей слушателей. Задача является единой для обеих сторон процесса: максимальный эффект при минимальных затратах времени и усилий.

Литература

1. Бах Дэвид. Россияне поражают необщительностью // Ведомости [Электронный ресурс]. – 31 января 2011, № 15 (2781). – Режим доступа: http://www.vedomosti.ru/newspaper/article/254095/rossiyane_porazhayut_neobscitelnostyu#ixzz1Hs3gqRBA, по подписке. – Яз. рус.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Изд. Дом ГУ ВШЭ, 2004. – 316 с.
5. Мидлтон Диана. Оценки ухудшились // Ведомости [Электронный ресурс]. – 05 марта 2011. – № 39 (2805). – Режим доступа: http://www.vedomosti.ru/newspaper/article/256119/ocenki_uhudshilis#ixzz1HrwP4Fwh, по подписке. – Яз. рус.
6. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – 4-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2004 – 304 с.
7. Полотовский Сергей. Первачи. – Журнал «GQ». – № 3. – Март 2007.
8. Шишкина Т. Н., Муратова И. А., Шукунда С. З. Практика письменного перевода для студентов гуманитарных специальностей / Под редакцией проф. С. Г. Тер-Минасовой. – М.: ИЦ ВНИИ Геосистем, 2002. – 190 с.
9. Education How To Information | eHow.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ehow.com/how_2151779_teach-business-english.html, поиск по сайту. – Яз. англ.
10. Kellaway Lucy. Words fail them. Companies adapt to the video age // The Economist, Nov 22nd 2010 | from The World In 2011 print edition. – London, 2010. – Режим доступа: http://www.economist.com/node/17493438?story_id=17493438&CFID=166492018&CFTOKEN=86947490, свободный. – Яз. англ.